ÉCOLE BILINGUE INTERNATIONALE
INTERNATIONAL BILINGUAL SCHOOL

ÉCOLE MATERNELLE
NURSERY / PRE-SCHOOL

Aim high: you are capable of more than you know!

CLERMONT FERRAND

MASSILLON
Ensemble Scolaire International

SOMMAIRE / *CONTENT*

1 Bienvenue à l'École Bilingue Internationale à Massillon
Welcome to the International Bilingual School in Massillon

2 L'équipe pédagogique
Educational team

3 École Maternelle
Pre-school

- **a.** Introduction / *Introduction*
- **b.** Domaines d'apprentissage / *Areas of learning*
- **c.** Organisation / *Organization*
- **d.** Déroulement de la journée / *Structure of the day*
- **e.** Communication avec les parents / *Communication with parents*
- **f.** Informations pratiques / *Practical information*

4 Règlement de l'école
School rules

5 L'APEL
Parents'Association

6 Divers
Miscelleaneous

Bienvenue à l'École Bilingue Internationale à Massillon

Welcome to the International Bilingual School in Massillon

1

L'École Bilingue Internationale (EBI) a été créée au sein de l'établissement scolaire Massillon en 1996. Son objectif premier était de fournir un cursus scolaire international de qualité aux enfants des employés Michelin expatriés à Clermont-Ferrand.

Avec le concours de la Fondation d'Entreprise Michelin, l'EBI a aujourd'hui une vocation plus large et accueille des élèves de différentes nationalités qui souhaitent effectuer ou poursuivre leur cursus scolaire dans un environnement anglophone et une ambiance internationale.

L'EBI est intégrée à l'ensemble scolaire Massillon, un établissement privé catholique, accrédité par le Ministère de l'Éducation Nationale et de la jeunesse, allant de l'école maternelle au secondaire, avec plus de 1 400 élèves de plus de 30 nationalités différentes.

MICHELIN
FONDATION D'ENTREPRISE

Ce livret vous apporte toutes les informations pratiques sur la scolarité et le système éducatif.

L'équipe éducative est ravie de vous accueillir et se tient à votre disposition.

The International Bilingual School (EBI) was established in Massillon in 1996, having for its main objective the provision of a high quality international education for the children of Michelin employees expatriated to Clermont-Ferrand.

With the support of the Michelin Corporate Foundation, the EBI now welcomes students from varying backgrounds wishing to continue their education in an English-speaking environment and in an international a.m.biance.

EBI is integrated into "l'Ensemble Scolaire Massillon", a private Catholic Primary, Middle and High School accredited by the French Ministry of Education with more than 1,400 pupils and over 30 nationalities represented.

MICHELIN
CORPORATE FOUNDATION

This leaflet provides you with all practical information you need about schooling and the education system.

The educational team is delighted to welcome you to the school and is at your disposal.

L’équipe pédagogique

Educational team

2

MASSILLON
Ensemble Scolaire International

MASSILLON SCHOOL TEAM AT A GLANCE

Guillaume PÉRICHON
Massillon Principal
Coordinator Primary & Secondary School

Gilles CHABANEL
Massillon Primary School Principal

Pascale VERNIÈRE
***EBI** Principal*

Yann THÉBAULT
Massillon Middle School Vice Principal

Michelle RABEAU
***EBI** Pre-school and Primary School Coordinator*

Sylvie JOURDET
***EBI** Assistant*

Yaëlle PÉGART
Massillon High School Vice Principal

Valérie PANIAGUA
***EBI** Secondary School Coordinator*

École Maternelle

Pre-school

3

a. Introduction / *Introduction*

L'école maternelle constitue une étape essentielle dans le parcours des élèves pour garantir leur réussite scolaire.
Sa mission principale est de donner envie aux enfants d'aller à l'école pour apprendre, affirmer et épanouir leur personnalité. C'est un lieu où les enfants vont vivre ensemble ; ils y développent le langage oral et commencent à découvrir les écrits, les nombres et autres domaines d'apprentissage. Ils apprennent en jouant, en réfléchissant et en résolvant des problèmes, en s'exerçant et en mémorisant.

L'école maternelle suit les programmes de l'Éducation Nationale.

The pre-school is an essential stage in a child's life to ensure academic success.
Its main mission is to make children want to go to school to learn, and to affirm and develop their personality. It is a place where children learn together and live together. They develop their oral language and begin to discover different forms of writing, numbers and other areas of learning. They learn by playing, thinking and solving problems, practicing, and memorizing.

The pre-school follows the National Educational program.

b. Domaines d'apprentissage / *Learning areas*

Les enseignements sont organisés en domaines d'apprentissage :
- Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions
- Agir, s'exprimer, comprendre à travers des activités physiques et artistiques
- Construire les premiers outils pour structurer sa pensée
- Explorer le monde

Lessons are organized into learning areas :
- *Development of communication and language*
- *Development of expressive arts*
- *Mathematical development*
- *Explore and investigate the world around them*

Communication et langage	*Communication and language*
Motricité	*Physical development*
Développement personnel, social et affectif	*Personal, social and emotional development*
Mathématiques	*Mathematics*
Compréhension du monde	*Understanding the world*
Activités artistiques	*Art and graphic expression*

L'anglais à la maternelle / *English in Pre-school*

Les élèves anglophones ou bilingues de Moyenne Section (K-4) ont une heure d'anglais par semaine pour les préparer à la Grande Section (K-5).
En Grande Section, les élèves non-anglophones ont 2h15 d'anglais par semaine (niveau Level) ; les élèves anglophones ou bilingues ont 5h d'anglais par semaine (niveau K-5).

English speaking students in ''Moyenne Section" (K-4) have one hour of English per week to prepare them for Grande Section (K-5).
In ''Grande Section", non-English speaking students have 2:15 hours of English per week; English speaking or bilingual students have 5 hours of English per week (native language class, K-5).

En début d'année scolaire, les parents sont conviés à une réunion où l'enseignante explique le fonctionnement de la classe.

At the beginning of the school year, all parents are invited to a meeting where the teacher explains the organization of the class.

c. Organisation / *Organization*

Système scolaire français / *French school system*

French system	American system	British system	Age
Petite section (PS)	K-3	Nursery school	3-4
Moyenne section (MS)	K-4	Reception	4-5
Grande section (GS)	K-5	Year 1	5-6

En France, c'est l'année de naissance qui détermine la classe de l'enfant.
In France, classes are designated according to the year in which the child was born.

Les classes / *Classrooms*

Les enfants sont une trentaine par classe, la maitresse est aidée par une assistante.
Les élèves de maternelle sont accueillis en demi-journées ou en journées continues.
Dans un premier temps, les élèves qui ne parlent pas français, ne sont accueillis que le matin.
Les enfants peuvent apporter un « doudou » en classe pour la Petite et Moyenne Section.

There are approximately thirty children in each class. The teacher is helped by a classroom assistant.
Nursery pupils are welcomed for half-days or full-days.
Children who do not speak French, will only come to school in the morning, at least at the beginning.
Children in ''Petite" and ''Moyenne Section" may bring a small cuddly toy to class.

Les élèves non francophones / *Non-French-speaking pupils*

Tous les jours, les élèves non francophones, à partir de la grande section bénéficient d'un cours de Français Langue Etrangère (F.L.E.) de 45 minutes, au sein de leur classe. Ces cours sont dispensés par un enseignant spécialisé en F.L.E..
L'objectif principal de la classe de F.L.E. est d'intégrer progressivement les enfants dans l'école et dans leur classe. Ces temps de classe permettent à l'enfant d'acquérir le vocabulaire de l'école, en lui donnant des repères. L'apprentissage de la langue française se fait au travers de jeux, de comptines, et de lectures d'albums.

Tout au long de l'année, les activités de la classe de F.L.E. sont en relation avec les évènements culturels typiquement français (Galette des rois, Chandeleur, Mardi gras, traditions de Noël etc.) ou certaines habitudes (exemple : petit-déjeuner typiquement français, ...).
L'enseignante de F.L.E. a une mission d'accueil, d'aide et d'écoute auprès des parents d'élèves, c'est une interlocutrice privilégiée. Enfin, elle travaille en lien avec les enseignantes pour préparer au mieux l'entrée au CP de l'enfant.

The non-French-speaking pupils have 45 minutes of French as a Foreign Language (F.L.E.) in small groups, every day. The sessions take place in their Grande Section classroom with a specialized F.L.E. teacher.
The main objective of the F.L.E. class is to integrate foreign pupils into their French class and into school life. The children use and learn vocabulary which will help them do this more easily. The learning of the French language is done through games, nursery rhymes, and reading story books. Throughout the school year, the children are introduced to French cultural events and traditions (Galette des rois,Chandeleur, Mardi Gras, Christmas traditions) or French customs (French breakfast for example).
The F.L.E. teacher has an important role in welcoming, and liaising with the students' parents. She works closely with the French teachers to prepare the children for their CP (Grade 1) class.

d. Déroulement de la journée / *Day's schedule*

Accueil du matin et sorties / *Drop off and pick up procedures*

	Matin / Morning	Déjeuner / Lunch	Après-midi / Afternoon
Lundi / Monday	8.30 - 11.35	11.35 - 13.30	13.30 - 16.35
Mardi / Tuesday	8.30 - 11.35	11.35 - 13.30	13.30 - 16.35
Jeudi / Thursday	8.30 - 11.35	11.35 - 13.30	13.30 - 16.35
Vendredi / Friday	8.30 - 11.35	11.35 - 13.30	13.30 - 16.35

N.B. Pas d'école le mercredi pour les élèves en maternelle.

No school on Wednesdays.

Il est important de respecter ces horaires pour des raisons de sécurité. Les portes d'entrée restent fermées à clef pendant les temps de classe. Les parents et les élèves doivent alors utiliser l'entrée principale rue Bansac.
Les salles dans lesquelles les enfants sont accueillis le matin et récupérés à midi et le soir varient selon les niveaux de classes. Ces informations sont communiquées par l'enseignant de votre enfant.

It is important to respect school hours for security reasons. The entrance gates remain locked during class time. Parents and pupils should use the main school entrance on rue Bansac.
Depending on the class, the room or place where drop off and pick up will take place varies from one teacher to another. Each teacher will give you specific information about his/her class.

Quelques détails sur la journée / *Some details about the school day*

Les enfants sont invités à emmener un goûter pour le matin, dans une boîte marquée à leur nom. Le goûter doit être sain et facile à manger. Les enfants, qui restent à la garderie, peuvent emmener un goûter pour le soir.

Le début d'après-midi est consacré à la sieste, elle est obligatoire en petite section. En Moyenne Section, la sieste est remplacée par un temps calme d'écoute musicale.

Les récréations sont des moments de pause entre les activités. Elles se déroulent dans la cour sous la surveillance des enseignants. Elles favorisent l'activité physique et les échanges entre enfants d'âges différents.

Les anniversaires des enfants peuvent être fêtés en classe. N'hésitez pas à en parler à l'enseignant ! Tout au long de l'année, les enfants peuvent aussi apporter des musiques et chansons de leurs pays d'origine.

Children may bring a snack in a lunch box in the morning. It should be healthy and easy to eat. Pupils who stay at the after school child care (garderie) can bring a snack for the evening.

Early afternoon is the time for children to have a nap. All children in "Petite Section" must take a nap. In "Moyenne Section", children have a quiet time where they listen to music. They don't have a "siesta" as such.

School breaks are times when your child can rest between activities. They take place in the school yard under the supervision of the teachers. They encourage physical activity and exchanges between children of different ages.

Children's birthdays can be celebrated in class. Do not hesitate to talk to the teacher!
Throughout the school year children can bring some music in from their home country.

Quand je serai grand(e)...

e. Communication avec les parents / *Communication with parents*

Le cahier de liaison / *Parent - teacher communication notebook*

Toutes les informations concernant la vie à l'école sont à retrouver dans le cahier de liaison. C'est un outil de communication entre l'école et les familles. Il permet également de prendre rendez-vous avec les professeurs des écoles.

All information concerning school life is to be found in the « carnet de liaison ». Parents and teachers use this notebook to communicate with each other. Parents can request an appointment with the teacher using the communication notebook.

Classeur d'activités / *Activity folder*

Vous pouvez consulter le classeur d'activités de votre enfant. Les progrès de chaque élève sont consignés dans un carnet de réussites. C'est une méthode d'évaluation bienveillante qui permet le suivi des apprentissages.

You can consult the activity folder of your child. Each pupil has an evaluation booklet which is used to record his/her progress in the different skills assessed.

Site web / *Website*

Le site web École Directe https://www.ecoledirecte.com/ donne des informations sur la vie de votre enfant à l'école avec :
• un espace facturation pour régler en ligne (cantine et voyages),
• un espace messagerie pour vous tenir au courant des évènements de l'école.
Les parents disposent d'un code d'accès qui leur est adressé par courrier ou email.

The website Ecole Directe https://www.ecoledirecte.com/ gives information about life at school with:
• an accounting section for online payments (canteen and field trips)
• a mail box to keep you informed of school events
Parents will receive an access code by post or email.

f. Informations pratiques / *Practical Information*

Fournitures scolaires / *School supplies*

Il est important que l'enfant arrive avec toutes les fournitures scolaires demandées par l'enseignant. En France, les fournitures peuvent être achetées en papeteries, supermarchés et hypermarchés.
Afin d'éviter toute perte de matériel, merci de marquer les fournitures avec des étiquettes au nom de l'enfant. Si votre enfant est en anglais en Moyenne Section/K-4 ou Grande Section/K-5, merci de prévoir un sac spécifique pour ces fournitures.

Où commander les fournitures scolaires ?
Le site Scoléo http://www.scoleo.fr/ livre à domicile la liste des fournitures scolaires conformes à la demande des enseignants. Celle-ci est à retrouver sur le site de Massillon.

It is important that your child arrives with all the school supplies requested by the teacher. In France, supplies can be purchased in stationery stores, supermarkets and hypermarkets. In order to avoid any loss of material, please label all your child's supplies with his/her name. If your child has native language English lessons in MS/K-4 or GS/K-5, please put these school supplies in a separate bag.

How to get your school supplies?
You can order school supplies from the Scoleo website http://www.scoleo.fr/. Individual packages will be prepared according to the list requested by the teachers.
You will find the list on the Massillon website.

Cantine / *Canteen*

La cantine propose des repas équilibrés et variés pour les déjeuners des élèves, de la maternelle au lycée. Les enfants de maternelle doivent s'inscrire à la cantine chaque jour. En Petite et Moyenne Section, les parents doivent inscrire le nom de leur enfant sur les tableaux. En Grande Section, les enfants s'inscrivent auprès de leur maîtresse.
La cantine est plutôt déconseillée en Petite Section. L'élève doit savoir tenir ses couverts et manger tout seul. Les enfants mangent entre 11h35 et 13h15. Les paniers repas ne sont pas autorisés. Le menu de la semaine est affiché à l'entrée de l'école.

The school canteen provides a healthy, well balanced lunchtime meal. Children in the "Maternelle" must sign-up for the canteen every day. In "Petite" and "Moyenne Section" the parents must place a check/tick by their child's name on the chart on the boards. In Grande Section, children have to inform their teacher.
The canteen is not recommended for children in « Petite Section ». The child must know how to hold his cutlery and how to eat on his/her own.
Children have lunch between 11.35 a.m. and 13.15 p.m.. Lunch boxes are not allowed. The menu is displayed at the entrance of the school.

Garderie / *Pre/after school care*

Il est possible de déposer les enfants à partir de 7h30 à la garderie de l'école.
Les soirs, la garderie est ouverte de 16h45 à 18h00.
Le règlement financier de ces services n'est pas compris dans les frais de scolarité.
Pour plus d'informations sur les tarifs, veuillez consulter le site Internet de l'école.

The school is open from 7.30 a.m. for parents who wish to use the child school care facility (garderie).
In the evening, the child school care (garderie) is open from 5.45 to 6 p.m..
The cost of these services is not included in the school fees.
For more information about the cost, please consult the school website.

Vacances scolaires / *School holidays*

En France, les dates des vacances scolaires sont déterminées par zones géographiques.
À Clermont-Ferrand, nous appartenons à la Zone A.

Il y a 5 périodes de vacances tout au long de l'année :

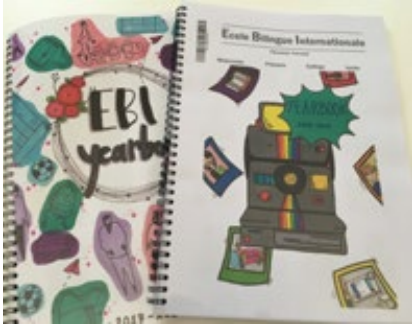
- Vacances de la Toussaint, en automne (2 semaines)
- Vacances de Noël (2 semaines)
- Vacances d'hiver (2 semaines)
- Vacances de printemps (2 semaines)
- Vacances d'été (8 semaines)

In France, school holidays are determined by zones.
In Clermont-Ferrand, we belong to Zone A.

There are 5 holiday periods throughout the year:

- *Autumn break (2 weeks)*
- *Christmas holidays (2 weeks)*
- *Winter holidays (2 weeks)*
- *Spring break (2 weeks)*
- *Summer holidays (8 weeks)*

Photo de classe / *Class photo*



Chaque année, le photographe passe dans l'école pour réaliser la photo de classe.
Les élèves de «Grade», «Advanced», F.L.E., F.L.E.sco (F.L.E. de scolarisation) et les enfants des familles expatriées figurent dans le « yearbook » édité par l'Ecole Bilingue Internationale.

Every year, the school photographer takes a photo of each French class.
Photos of pupils in Grade and Advanced (English classes), F.L.E., F.L.E.sco (scholastic F.L.E.) and also expatriated children will be in the International Bilingual School yearbook.

Sport / *Sport*

L'école de Massillon a un partenariat avec le CUC (Clermont Université Club) qui propose des activités sportives et de loisirs pour les enfants. Les élèves de la maternelle ont la possibilité de faire des cours de « babysport » tous les jours après l'école, de 16h50 à 17h50. Les élèves de la Grande Section (K-5) au CM2 (Grade 5) ont accès à des cours de sport à l'heure du déjeuner et après l'école. Les activités comprennent le basket-ball, les sports de raquette et les sports de contact.
Les détails sur les prix, les horaires et les modalités d'inscription sont disponibles sur le site Internet de Massillon.

Massillon School has a partnership with the CUC (Clermont Université Club) which provides sport and leisure activities for children. Kindergarten pupils have the opportunity to do "babysport" classes every day after school from 4.50 p.m. to 5.50 p.m.. There are lunchtime and after school sports classes for pupils from Grande Section (K-5) to CM2 (Grade 5). Activities include basketball, racket sports and contact sports.
Details on cost, times and how to sign up can be found on the Massillon website.

Notes :

Règlement de l'école

School rules

4

Les jeux personnels ne sont pas autorisés à l'école.

Les médicaments ne sont pas autorisés sauf dans les cas de PAI (Projet d'Accueil Individualisé), document établi par le médecin traitant en concertation avec la famille pour tous les aménagements nécessaires en cas de troubles de la santé.

Le respect des horaires de l'école est très important pour les entrées comme pour les sorties. L'accès à l'école est interdit à toute personne étrangère à l'établissement, pendant et en dehors des horaires scolaires.

Les enfants malades, ayant de la température, doivent être gardés à la maison.

Personal games are not allowed at school.

Medication is not allowed except in the case of a child with a PAI (a document describing the child's specific health needs, established by your local doctor).

It is very important to respect school hours. Access to school is forbidden to anyone unknown during and outside school hours.

Children who are ill, or who have a temperature, must stay at home.

L'APEL

Parents' association

5

L'APEL (Association des Parents d'élèves de l'Enseignement Libre) est la plus importante association nationale de parents d'élèves. Elle collabore avec l'administration et l'équipe pédagogique et participe aux projets éducatifs de l'école.

Ses missions sont les suivantes:
- **Accueillir et encourager** les familles à participer à la vie de l'école (réunions, fêtes).
- **Informer les parents**, les élèves et le personnel de l'école sur les activités et les actions organisées par l'APEL.
- **Aider financièrement et logistiquement** les projets scolaires, le CVL (Conseil de Vie Lycéenne) et les projets pastoraux.

L'inscription annuelle à l'APEL est de 25 € par famille.

Pour plus d'information : apel.massillon63@gmail.com

The APEL (Association des Parents d'élèves de l'Enseignement Libre) is the largest French parents' association. It works in collaboration with the administration and the educational team and participates in the educational projects of the school.

The mission of APEL Massillon is to:
- ***Welcome and encourage** all families of Massillon to participate in the life of the school by taking part in and contributing to meetings and activities organized by the APEL.*
- ***Inform parents**, students and school staff of APEL activities and actions.*
- ***Support financially and logistically** classroom projects, and the Pastoral project.*

The annual subscription to APEL is 25 € per family.

For more information: apel.massillon63@gmail.com

Divers

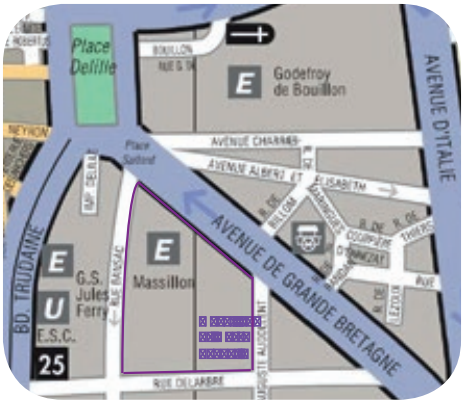
Miscelleanous

6

Plan d'accès / *Map*

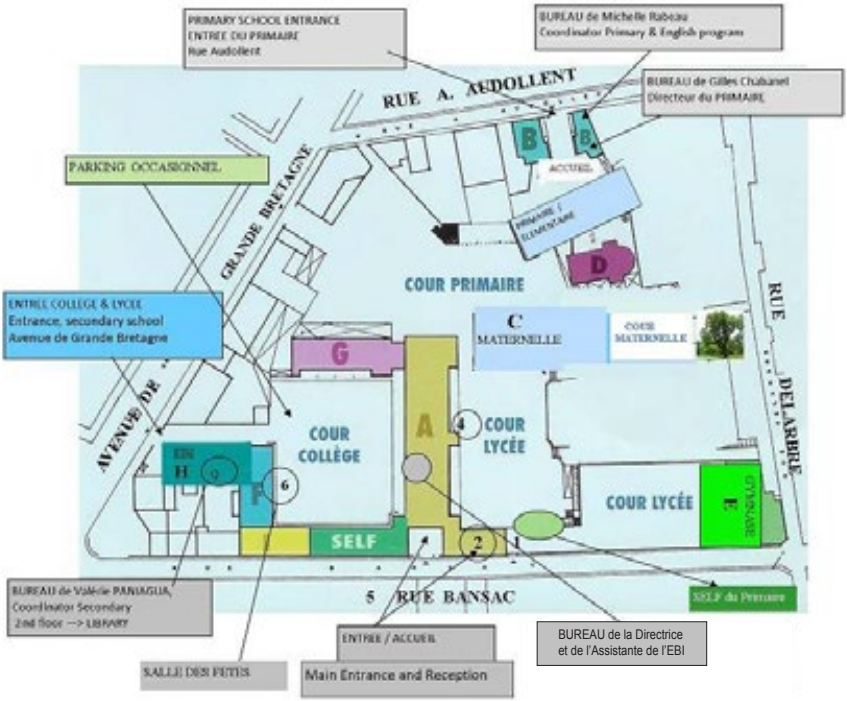
L'ensemble scolaire Massillon est au cœur historique de Clermont-Ferrand, proche de la gare SNCF et bien desservi par les autobus et le Tramway.

- **Entrée des collégiens et lycées**
  2, avenue de Grande Bretagne
- **Administration**
  5, rue Bansac
- **Entrée des élèves de maternelle et primaire**
  12, rue Auguste Audollent



The Massillon campus is situated in the centre of Clermont-Ferrand, not far from the railway station (gare SNCF) and close to several bus stops and the tramway.

- ***Secondary school entrance***
  2, avenue de Grande Bretagne
- ***Administration***
  5, rue Bansac
- ***Nursery and Primary schools entrance***
  12, rue Auguste Audollent



Contacts utiles / *Useful contacts*

École Massillon
5, rue Bansac - 63000 Clermont-Ferrand

04 73 98 09 70
admin.massillon@gmail.com

- Section internationale / EBI
- Madame Sylvie Jourdet, Assistante EBI
- Madame Michelle Rabeau, Coordinatrice primaire EBI
- Madame Pascale Vernière, Directrice de l'EBI

04 73 98 09 73
ebicontact63@yahoo.fr
ebiprimaire@gmail.com
ebidirection@gmail.com

Absence
Merci d'indiquer le nom de l'enfant, sa classe et le motif de l'absence.
Please indicate the child's name, his/her class level and the reason for the absence.

04 73 98 09 70
ebiprimaire@gmail.com
ebicontact63@yahoo.fr

Numéros d'urgence en France / *Emergency numbers in France*

- Appel d'urgence européen / *European emergency number* **112**
- SAMU / Ambulance **15**
- Pompiers / Fire Brigade **18**
- Police **17**

Jours fériés / *Public holidays (No School)*

January 1st	*New Year's day*	Jour de l'an
Monday after Easter	*Easter Monday*	Lundi de Pâques
May 1st	*Labour day*	Fête du travail
May 8th	*1945 Victory in Europe*	Victoire 1945
Changeable	*Ascension day*	Ascension
Changeable	*Whit Monday*	Lundi de Pentecôte
July 14th	*Bastille day*	Fête Nationale
August 15th	*Assumption of Mary*	Assomption
November 1st	*All Saints' day*	Toussaint
November 11th	*Armistice day*	Armistice 1918
December 25th	*Christmas day*	Noël

Glossaire / *Glossary*

Cartable	*School bag*
Congé	*Vacation*
Carnet de liaison	*Parent - teacher communication notebook*
Contrôle	*Test*
Devoirs	*Homework*
Emploi du temps	*Students' schedule / Timetable*
F.L.E. (Français Langue Etrangère)	*Class for non-French speaking students*
Goûter	*Snack*
Jour férié	*Holiday / Day off*
Kermesse	*School fair*
Maître / Maîtresse	*Teacher (male), Teacher (female)*
Notes	*Grades / Marks*
Pique-nique	*Lunch box*
Rentrée	*''Back to school"*
EBI, Ecole Bilingue Internationale	*International Bilingual School*
EM, Ecole Massillon	*Massillon School*
Cantine	*Canteen / Cafeteria*
Garderie	*Pre/after school child care*
Sortie pédagogique	*Field trip*
Vacances Scolaire	*School vacation*
Soutien	*Extra-help*
Nom	*Family name / Surname*
Prénom	*First name*

Notes :

Ensemble Scolaire International Massillon
5, rue Bansac 63000 Clermont-Ferrand, France
Tél. : +33 4 73 98 09 70
https://www.massillon63.com/

Ecole Bilingue Internationale
Tél. : +33 4 73 98 09 73
https://www.ebi-clermont.fr/

Conception graphique & Mise en page : LMIStudio Michelin B8 - TRÈMA Clermont-Ferrand
Dossier : 190601 - Illustrations : EBI & Massillon - Impression : All Numéric - Septembre 2019